

**REVISTA  
DO  
MUSEU PAULISTA**

NOVA SÉRIE  
VOLUME I



SÃO PAULO  
1947

## LOS WAURÁ

por

MAX SCHMIDT

A los varios nombres de tribus los que conocemos por las expediciones ejecutadas en la región de las fuentes del Rio Xingú pertenece aquél de los Waurá, como Karl von den Steinen escribe este nombre, o "Aura", según Petrullo. No sólo Karl von den Steinen sino que también, más tarde, Hintermann y Petrullo se han encontrado con Waurá, pero, en todos esos casos habían tenido lugar solamente encuentros pasajeros sin que conocer a estos indios en sus propios domicilios. Según Karl von den Steinen (1) pertenecía la parte inferior del Rio Batovy y la región, confinante al lado derecho de este rio, a los Kustenaú y a los Waurá. En la primera expedición, ejecutada al Rio Xingú, Karl von den Steinen, desciendo el Rio Batovy, había pasado esta región pero no se había encontrado con Waurá. Los Bakairí de la cuarta aldea habían mencionado el nombre de Waurá pero de sus indicaciones indeterminadas Karl von den Steinen ni siquiera había podido constatar si se trató, respecto a este nombre, de una tribu de indios o de un afluente del rio. (2) Solamente más tarde resultó de las respectivas indicaciones de los Suyá que los Waurá eran una tribu de indios viviendo sobre el Rio Batovy con que Karl von den Steinen, viajando el Rio Batovy abajo, no se había encontrado. En su segundo viaje ejecutado a la región del Alto Rio Xingú Karl von den Steinen encontró a algunos Waurá, como visitantes, entre los Auetö, alcanzó hacer mediciones antropológicas de ellos (3) y un vocabulario de su lengua (4) del que resultó su pertenencia al grupo lingüístico de los Nu-Aruak. Más tarde, en el año de 1924, Hintermann, acompañando una expedición militar, brasilera, se ha encontrado con los Waurá en la región de la parte media del Rio Kulisehu y ha hecho algunas fotografías de ellos. (5) También Petrullo se encontró con los Waurá en un lugar sobre el Rio Kulisehu, donde ellos tenían un puerto, mientras que sus domicilios propios, también en esta fecha, estaban situados más hacia el Oeste, en la región del Rio Batovy. (6).

En mi viaje, ejecutado al Puesto de Simões Lopes, en el año de 1927, yo me encontré en este lugar con un hombre joven Waurá, llamado Kuyama,

NOTA 1. Karl von den Steinen. UNTER DEN NATURVÖLKERN ZENTRAL-BRASILIENS. p. 153.

NOTA 2. Ibidem p. 177.

NOTA 3. Ibidem. p. 161-170.

NOTA 4. Ibidem p. 531 y 532.

NOTA 5. Hintermann, Heinrich. UNTER INDIANERN UND RIESENSCHLANGEN. Zürich und Leipzig. 1926.

Compare: Krause, Fritz: "DIE WAURÁ-INDIANER DES XINGÚ-QUELLGEBIETES. ZENTRAL-BRASILIEN". MITTEILUNGSBLATT DER GESELLSCHAFT FÜR VÖLKERKUNDE, Leipzig. Nr. 7. 1936. p. 14-31.

NOTA 6. V. M. Petrullo. "Primitive peoples of Matto Grosso. Brazil. THE MUSEUM JOURNAL. Vol. XXIII. N.º 2. p. 137 y 144.

que estaba en la casa del cacique Pires. Yo aproveché la ocasión para apuntar el vocabulario, publicado en lo que sigue, el que quedó, por desgracias, incompleto porque el indio, un día, sin avisarme, había salido de Simões Lopes para volver en su patria. Como el cacique Pires me dijo, venieron, en esta fecha, fuera de Nahukuá y Mehinakú, también, varias veces, Waurá a visitar el Puesto.

### Apuntes lingüísticos relacionados al vocabulario de la lengua Waurá.

El alfabeto aplicado a la apuntación del vocabulario siguiente de la lengua Waurá corresponde a aquél que he aplicado en el apunte de mi vocabulario de la lengua Bakairí publicado en este mismo tomo de esta revista, de modo que me refiero a mis respectivos anotaciones prepuestos a este. Tengo que mencionar solamente de que también en los vocablos apuntados por mi de la lengua Waurá, no aparece la consonante f.

Los respectivos vocablos del vocabulario de Karl von den Steinen, los que he añadido en una tercera columna para facilitar el compararlos con los vocablos de mi vocabulario, he conservado, por lo general, el alfabeto aplicado por este autor, reemplazando solamente las consonantes "s" y "z" provistas de un pequeño ángul, por las consonantes "ch" y "sh", respectivamente, conforme con la significación de estos sonidos en mis otros vocabularios, y la letra griega "theta" por las consonantes "th" (= th en inglés.)

#### VOCABULARIO DE LA LENGUA WAURÁ.

Español	Waurá	Apuntaciones de K. v. d. Steinen
1. lengua.	iA'i.	nunéi (1 pers.) pinyéi (2 pers.)
2. boca.	nukAnáti.	nukirapi.
3. labios.	nEkEchábi.	
4. diente.	nitsé'ue.	nitséve (1 pers.), pitséve (2 pers.)
5. nariz.	nikiti.	nukídzi.
6. ojo.	nuchetA'i.	nutitái (1 pers.), purzitái (2 pers.)
7. oreja.	nutulú.	nutulá (1 pers.), pitsulu (2 pers.)
8. agujero en el lóbulo.	nutulónti.	
9. orificio de la oreja.	nutulunaku.	nutulunágo.
10. frente.	nutiufkyO.	nutuétyu.
11. cabeza.	nutinE.	nuteurzáta.
12. cráneo.	nichiudichulA.	
13. cabellos.	nutáui.	nutéve.
14. cejas.	nuEsiEbÉ.	nuzuhemiepé nushiepé.
15. pestañas.	nuEsiá.	nushiá.
16. barbas.	nEgítzovA.	nupulanumá (numápi = bigote)
17. mejilla.	nuhalóba.	
18. barba (parte infer. del rostro).	nopulAnumA.	
19. hombro.	nusenébu.	
20. brazo.	nuána.	nuána (1 pers.), piyana (2 pers.)

Español	Waurá	Apuntaciones de K. v. d. Steinen
21. antebrazo.	nukuanutába.	nuanhemidyá.
22. codo.	nuánatubulu.	nukápi, nukábü.
23. mano.	nooshfga.	nukanutába.
24. dorso de la mano.	nooshigudĀnagĀ.	nurshikutágo.
25. palma de la mano.	nooshigudáho.	nukapitúi.
26. dedo.	nukabutíui. (i nasal)	
27. dedo pulgar.	nukabutiinEgĒtu.	
28. dedo índice.	nukabuakuitsĀ'i.	
29. dedo del medio.	nukabuakúiiĀ.	
30. dedo anular.	nukabuta'i(n)tzívi.	
31. dedo chico.	itĀ'i(n).	
32. uña del dedo.	nupachĀtĀ. (u nasal)	nuhupárata.
33. parte superior del muslo.	nupúti.	nupúte.
34. tibia.	nunĀrpi.	nunabü. (hueso)
35. parte inferior del muslo.	nukatĪ.	nukáte (1 pers.) pitchyáti (2 pers.)
36. rodilla	nikiyélu.	nikyétu.
37. pié.	nikidzá'ua.	nukizápa, nikithápa.
38. dorso del pié.	nikidzá'ua tanĀkĀ.	
39. planta del pié.	nikidzá'ua táhO.	nukirzapatágu.
40. talón.	nutupUlu.	nutipúlu.
41. dedos del pié.	nikitábU.	nuparáta, nuhuparáta.
42. uña del dedo del pié.	nukitchiui.	nuhupárata.
43. uña de un animal.	nupachĀta. (u nasal)	
44. cuerpo.	uirkfĪ.	
45. cadaver.	nikitcha'uap(u)inĀ.	
46. nuca.	nupununáku.	nupununako.
47. garganta.	nupiunáku.	nuhalú(n)te.
48. sobaco.	nupúdušĀnaku.	
49. omóplato.	nOhOluntápa.	
50. costillas.	numulunaku.	
51. pecho.	nuhō'itu(u)i.	nupanatáku.
52. pezón.	mē'ibĪli. (del hombre y de la mujér).	nuhé (del hombre), zĪya, zĪ(n)ya (de la mujér).
53. teta.	iuarári.	
54. pezón del animal.	lóku.	
55. vientre.	nukOvĀla.	nutsítchu, nutsítýu.
56. ombligo.	takunati.	nutukunáte.
57. asentaderas.	nubánuti.	
58. piél.	inábir.	numái (1 pers.), pimiyái (2 pers.)
59. hueso.	nukanutábĀ.(?)	inapü.
60. sangre.	ichĀ'i.	
61. vena.	noaiyElabi.	
62. carne.	IjĪtĀ'i.	
63. corazón.	nupĀnĀtĀju.	
64. hígado.	nunupanatĀju.	
65. pulmón.	nunupĀna.	
66. estómago.	kovĀla.	
67. tripas, intestinos.	isjábĪ.	
68. saliva.	nEsĪhu.	
69. orina.	nuntsatá'ini.	
70. agua.	onĪ.	une.
71. fuego.	itzé'i.	itséi.
72. ceniza.	tze'itzívi.	
73. leña.	itzé'i.	
74. cielo.	yepĪ.	enunáko.
75. viento.	isiā.	izimía.
76. relámpago.	enutsítýa.	enutsitya=tormenta.
77. arco iris.	ĀnĀpi.	iyápe.
78. sol.	kamĪ(r).	káme.
79. luna.	kechĪ.	késhi, kéri.
80. estrella.	tĀluntĪ.	kalúnte, kalónte.
81. suelo.	kekĪtĪ.	
82. piedra.	tipĀ.	tepá.
83. banquillo.	sepĪ.	sepĪ.
84. hamaca de algodón.	nutulumĀla.	amáka=hamáca.
85. estera grande para secar masa de mandioca.	muchupĀ.	

Español	Waurá	Apuntaciones de K. v. d. Steinen
86. ovillo de hilo de algodón.	koápi.	
87. banasta.	ma'iapálu.	mayapálu.
88. cesta chata.	uná'i.	
89. estera para cribar.	toápi.	tuápi, tuábi.
90. palitos para producir el fuego.	ukuta'úana.	
91. abanico para soplar el fuego.	ma'uvá'i.	
92. cuya.	bitsabuhu.	íza.
93. olla grande de barro cocido.	mAkúla.	makúla.
94. tablita para volver beijus.	utÉshi.	utärse.
95. hacha.	Epi.	äpi, apüf.
96. aro para llevar potes encima de la cabeza.	bugutivi.	
97. asador para asar peces.	ilakakáti.	yulakakáte.
98. cuchillo.	kiÉrhi. (i nasal)	
99. mortero de madera.	ana.	
100. mano de mortero.	Anáti.	
101. canoa.	itsÁ.	itsá.
102. arco.	ni(n)tÁ.	itái.
103. cuerda del arco.	netábi.	
104. flecha.	nukulu.	ukú, nukúla.
105. asta de flecha, de "ubá"	maatirúnti.	
106. asta de flecha de "bacayuva".	yetunti.	
107. plumaje de flecha.	nukuláti.	
108. parte de madera, de la flecha.	nukulakáti.	
109. punta de huseo de la flecha.	nukulakfzi.	
110. entalladura de la flecha.	nukulate'uinéku.	
111. nasa.	motu.	mutu.
112. especie pequeña de nasa.	motuta'i(n).	
113. instrumento para raspar heridas, de calabaza.	piuÁ.	piúa.
114. hombre.	enícha.	
115. padre.	otuase.	papaítsu.
116. madre.	mama'i.	mamáütsu.
117. hijo.	itÁ'i. (i nasal)	
118. mujer.	tinéchu.	tenéru, tenézu.
119. maíz.	ma'i(n)ki.	máiki.